

## ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ В КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОЙ ДИАСПОРЕ

**Биттирова Тамара Шамсудиновна**, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник сектора карачаево-балкарской литературы Института гуманитарных исследований – филиала «Федерального государственного бюджетного научного учреждения «Федеральный научный центр «Кабардино-Балкарский научный центр РАН», [tbittir@mail.ru](mailto:tbittir@mail.ru)

В статье анализируются литературоведческие исследования в карачаево-балкарском литературном зарубежье. В ней рассматриваются особенности литературоведческих статей и монографий, написанных турецкими авторами карачаево-балкарского происхождения. Анализу подвергается ряд работ, написанных Ведатом Балканом, Адилханом Адилоглу и Мехметом Сары и посвященных творчеству К. Мечиева. Статья содержит анализ вклада авторов диаспоры в развитие национального литературоведения, в изучение творчества классиков и современников, соотнесенность их литературоведческих исследований с художественными процессами, происходящими на исторической родине. Адилхан Адилоглу, Мехмет Сары, Уфук Таукул, Ведат Балкан, Саид Арбатлы и др. литераторы рассматривают творчество карачаево-балкарских авторов в контексте турецкой литературы, часто апеллируя к лучшим ее образцам.

В статье также исследуется творчество С. Дуда, профессора из университета штата Северная Каролина США. В работе подчеркивается ценность его монографии о русской классической литературе, посвященной Кавказу – «Тема Кавказа в русской литературе 18–19 веков» (США, 1971).

**Ключевые слова:** карачаево-балкарская диаспора, литература, литературоведение, традиции, классики и современники, диалог культур.

Карачаево-балкарское литературное зарубежье в последние десятилетия появилось исследованиями литературного процесса, и оно имеет свои особенности. Прежде всего нужно отметить: литературоведы диаспоры в большинстве своем занимаются анализом творчества авторов, известных на Родине предков. Представители карачаево-балкарского зарубежья Адилхан Адилоглу, Саид Арбатлы, Ведат Балкан и др. посвятили свои исследования творчеству классиков карачаево-балкарской литературы, а также некоторым аспектам современного литературного процесса в самой диаспоре<sup>1</sup>.

Внимание исследователей почти одновременно привлекло творчество классика Кязима Мечиева. Адилханом Адилоглу было осуществлено научное издание книги, известной в народе как «Къылыкь китап» (Темирхан-Шура, 1909). Она включала в себя два произведения – «Ийман ислам» К. Мечиева и «Книгу наставлений женщинам» Л. Асанова. Изданная доктором филологии А. Адилоглу книга «Kitabü mürsid in-nisa. Metin. Aktarma. Inceleme» («Книга наставлений женщинам. Текст. Переиздание. Комментарий») является двуязычным исследованием, которое основано на анализе текстов К. Мечиева и Л. Асанова, обнаруженных Биттировой Т.Ш.<sup>2</sup> Автор снабдил издание обширным научным аппаратом: библиографическим очерком, глоссарием и построчной транслитерацией с арабской графики на латиницу. Текст К. Мечиева сопоставляется с подобными же произведениями турецкой литературы. В данном издании ценным является и то, что ученый соотносит текст Л. Асанова с теми положениями в исламе, на которые опирается автор.

Важным событием в культурной жизни диаспоры следует признать монографию профессора университета Кожатепа г. Кония Ведата Балкана (балкарская фамилия Балаев), написанную в соавторстве с профессором того же университета Мехметом Сары, посвященная творчеству Кязима Мечиева, его духовным произведениям, в частности Мовлюду – «Kazim Meçi'nin Karaçay türkçesi mevlidi» («Мовлюд Кязима Мечиева на карачаевском (тюркском) языке»)<sup>3</sup>. До написания монографии профессор Ведат Балкан опубликовал ряд произведений на турецком языке, посвященных карачаево-балкарской литературе и культуре<sup>4</sup>.

Монография «Kazim Meçi'nin Karaçay türkçesi mevlidi» знакомит турецкого читателя с творчеством классика, подробно останавливаясь на его поэме. Поэма К. Мечиева сопоставляется с аналогичными произведениями турецкой литературы, в частности, мовлюдом Сулемана Челеби. Книга открывается вступительным словом Ведата Балкана «Кязим Мечиев. Жизнь, личность и сочинения», в котором прослеживаются основные вехи жизни и творчества поэта. Вторая глава посвящена истории издания и сохраненным в устной традиции вариантам поэмы. В этом аспекте для нас интересен записанный автором в диаспоре, в сел. Якапынар у Ханымсат Ёзжан (1933) кязимовский мовлюд. У Ханымсат сохранился дефтер\* Халита Тузуна. Он оказался в Турции после Первой мировой войны и умер в 1990 году в г. Афион. Х. Тузун знал поэму наизусть и осуществил ее запись. Ученым дана подробная археографическая характеристика рукописи. В следующей главе, написанной Мехметом Сары, – «Сравнение мовлюд Кязима Мечиева с мовлюдом Сулеймана Челеби» – произведение К. Мечиева анализируется в сопоставительном плане с турецким автором (XIV в).

Сравнение структуры поэмы, ее основных сюжетных линий дает основание ученому говорить о близости двух произведений, несмотря на большой временной разрыв между периодами их создания. Их близость обусловлена не только единой темой – жизнеописание пророка Мухаммада, но и единством тюркской поэтики, констатирует автор раздела. В книге приводятся изданный мовлюд К. Мечиева, а также записанный в диаспоре ее краткий вариант с переводом на турецкий язык, что немаловажно для последующих научных исследований. Авторы приходят к выводу, что поэма Кязима в художественном отношении ничуть не уступает поэме турецкого автора, а в некоторых аспектах и превосходит (в сюжетостроении, в поэтике).

Кязим Мечиев стал излюбленным автором в диаспоре, чему свидетельство и книга Уфука Таукула, изданная в Анкаре в 2010 году и приуроченная к 150-летию классика<sup>5</sup>. Хотя книга и была посвящена юбилею Кязима, в ней нашли место известные основоположники карачаево-балкарской литературы Карамусса, Зантууду, Каспот Кочкаров, Аппа Джанибеков, Исмаил Семенов. Книга открывается несколькими очерками справочного характера, в которых даются сведения о быте, культуре, языке и литературе балкарцев и карачаевцев. По мнению автора, формирование и развитие карачаево-балкарской литературы были обусловлены богатейшим духовным наследием народа: нартским эпосом, историко-героическими поэмами, малыми жанрами. Произведения карачаево-балкарских авторов публикуются с переводом на турецкий язык. В Антологии были напечатаны стихи и поэма «Жаралы жугьтур» («Раненый тур») К. Мечиева с комментариями на двух языках.

Большую работу в деле популяризации карачаево-балкарской литературы в турецком обществе проводит известный в тюркском мире литератор и переводчик, кандидат филологических наук, многие годы работавший представителем Турции в Башкортостане Каншаубий Мизиев. В 2001 году им была издана «Антология балкарской поэзии», в нее вошли стихи выдающихся балкарских поэтов, переведенные на турецкий язык. В 2018 году в Анкаре, в издательстве

\* Тетрадь с религиозными стихами.

Союза писателей Евразии «Bengu», вышло второе издание «Антологии балкарской поэзии» Каншаубия Мизиева на турецком языке<sup>6</sup>. По сравнению с первым изданием расширен круг авторов. Скорректированы также биографии поэтов, включены новые стихи, добавлены названия их книг, вышедших за последнее время. В «Антологию...» вошли произведения 47 авторов. Отдельным разделом дается обширный список книг Кайсына Кулиева, изданных на разных языках народов России и мира.

Молодой ученый Мехмед Саид Арбатлы из диаспоры – автор десятков научных публикаций о карачаево-балкарской литературе. Его первое научное исследование (дипломная работа) была посвящена поэме Исмаила Семенова «Актамак», кандидатская диссертация – творчеству и общественной деятельности Кайсына Кулиева. В 2014 году С. Арбатлы была издана книга «*Seni Seviyorum, Hayat – Kaysın Kuliye’v*» («Я люблю тебя, жизнь. Кайсын Кулиев»)<sup>7</sup>. Автор анализирует творчество классика карачаево-балкарской поэзии в широком контексте тюркской словесности, сопоставляя его поэтические открытия с художественными достижениями казахской, турецкой, киргизской поэзии.

Издающийся в Анкаре литературный журнал «*Kardeş kalemler*» («Собратья по перу») – печатный орган Союза евразийских писателей, ориентированный на тюркский мир, посвятил специальный номер карачаево-балкарским авторам – «*Karavaş-malkar edebiyatı. Osel Sayısı*» («Карачаево-балкарская литература – специальный выпуск»)<sup>8</sup>. Публикациям карачаево-балкарских писателей предшествует вступительное слово известного турецкого писателя Али Акбаша, где говорится о единстве тюркского духовного пространства и плодотворности связей между кавказскими и турецкими писателями. В журнале представлено творчество (стихи и рассказы) Кайсына Кулиева, Халимат Байрамуковой, Ахмата Созаева, Фатимы Байрамуковой, Махмута Кубанова, Билала Лайпанова, Кулины Салпагаровой, Исмаила Тохчукова, Мурадина Ольмезова, Азрета Акбаева, Алима Теппеева, Жагафара Токумаева, Ибрагима Гадиева, Хасана Шаваева, Билала Аппаева, Борисби Узденова, Абу-Хасана Хубиева, Шафака Таукула, Уфук Таукула, Аскера Додуева, Уфука Тузмана. Наряду с художественными текстами в журнале напечатана статья Уфука Тузмана о творчестве Алима Теппеева «*Alimni edebiyat mirası*» («Литературный мир Алима»). В ней рассказывается о многогранном творчестве Алима Теппеева, о его вкладе в национальную культуру: «Самая высокая гора Кавказа – двуглавый Эльбрус. Самые прославленные имена карачаево-балкарской словесной культуры Кязим Мечиев и Исмаил Семенов подобны этим вершинам. Классик карачаево-балкарской литературы Алим Теппеев также на пути к этим вершинам», – так предваряет свой очерк У. Тузман. В нем большое место уделяется литературоведческой деятельности А. Теппеева, в частности, его научным публикациям о творчестве К. Мечиева, а также изданному им двухтомнику поэта.

Известный этнограф и историк У. Таукул знакомит турецкого читателя с историей, этнографией, фольклором и подробно останавливается на истоках национальной литературы и упоминает о современном ее состоянии в своем небольшом очерке «*Karavaş-malkar edebiyatı*» – «Карачаево-балкарская литература». Уфук Тузман, подготовивший материалы к изданию, напечатал в журнале также рецензии на материалы журнала «*Минги Тау*» и книги «*Къарачай поэзияны антологиясы. XVIII–XX ёмюрле*» («Антология карачаевской поэзии. XVIII–XX века»), изданный фондом «Эльбрусойд». В рецензии также дана оценка и подготовленной к изданию Союза писателей КБР «*Малкъар поэзияны антологиясы. XX ёмюр*» («Антология балкарской поэзии. XX век»). Дополняет картину развития карачаево-балкарской литературы информация журналиста Хасана Конакова, в которой он рассказывает о газете «Заман» и ее роли в развитии культуры и пропаганде литературы. Посвященный карачаево-балкарской литературе номер журнала «*Kardeş kalemler*» был иллюстрирован историческими фотографиями.

Современные средства связи расширили возможности для развития культуры диаспоры, в том числе и на родном языке. Мухаджиры, проживающие в разных странах и даже на разных континентах, могут обмениваться информацией в режиме on-line. Литературные связи также стали более интенсивны с расширением Интернета и включением в его орбиту всего мирового сообщества. Книга Леман Коч, литературного редактора турецкого вещания в США, можно сказать, – результат такого виртуального общения. Она на протяжении последних лет собирала материал для энциклопедического издания «Mingi taunu kol izlari» («Почерк Эльбруса»), в том числе и в интернет-группах, объединенных общими интересами по сохранению национальной культуры. Составитель широко использовала материал российских авторов, пишущих о диаспоре<sup>9</sup>.

«Заман кьайтмаз ызына, ызынг кьалыр заманда...» («Время не вернется назад, только твои следы останутся в прошлом...») – эпиграф книги полностью отвечает ее содержанию. Что было выдающегося в прошлом, и каким видится будущее современным балкарским и карачаевским деятелям культуры, независимо от места проживания? На этот вопрос ищет ответы составитель книги.

Отдельный раздел книги посвящен поэзии. Вошедшие в книгу авторы, известные на исторической родине поэты наравне с поэтами диаспоры говорят со страниц книги о трагических этапах истории народа, о современных проблемах и размышляют о будущем. Авторы, представляющие поэзию диаспоры, за исключением Арифа Каншау, Ибрагима Ульбашева, Хедие Курбан Авчы, еще раньше вошли в поэтический сборник «С любовью к родине отцов», подготовленный автором этой статьи<sup>10</sup>. Данное обстоятельство свидетельствует о новых и тесных литературных связях диаспоры с исторической родиной.

Представляет большой интерес публикации филологов в данной книге. К примеру, статья молодого ученого из диаспоры Саида Арбатлы, исследователя творчества Кайсына Кулиева – «Karaçay-Malkar Diasporasında Edebi, Kültürel Faaliyetler ve Kültürel Entegrasyon» («Современное состояние литературы и культуры в диаспоре и культурная интеграция») посвящена актуальнейшей культурологической теме. Ученый рассматривает конвергенцию диаспоральной культуры с культурой страны ее принимающей. В анализ включены художественные явления не только турецкой диаспоры, но из стран Европы, США, а также диаспор в странах ближнего зарубежья, куда были высланы балкарцы и карачаевцы в 1943–1944 годах.

К литературоведческим исследованиям в диаспоре нужно отнести и творчество Садыка Дудова (Садык Дуда), профессора университета г. Ралей США (штат Северная Каролина).. Путь в науку о литературе у С. Дуда был хоть и драматичным, но вполне успешным\*.

Докторская диссертация Садыка Дудова «Тема Кавказа в русской литературе 18–19 веков» вынашивалась автором годами. Она была ему близка, как пишет сам автор, потому что «кавказская тема является одной из популярных в русской художественной литературе XIX века. Об этом свидетельствует уже тот факт, что

\* В своей автобиографии С. Дуда писал: «1968–1996 гг.: член Американской ассоциации университетских профессоров – ААУП... Принимал активное участие во многих аспектах деятельности этой организации, два года служил членом Исполнительного Комитета, служил также вице-президентом филиала штатов Северной и Южной Каролины (1972–1973 учебный год) и президентом того же филиала (1973–1974 учебный год). 1964–1999 гг.: член Американской ассоциации преподавателей германских языков и литератур – ААТГЛЛ» (1, 154–157). Краткая биография ученого и педагога была помещена в юбилейную книгу «Выдающиеся педагоги Америки». В 1974 году был избран членом культурно-академической делегации, посланной в арабские страны. В 1991 г. в составе академической делегации находился в Москве. Делегация состояла из десяти человек – представителей пяти вузов США. Делегация приехала в Москву по приглашению Московского государственного института международных отношений – МГИМО. Делегация подписала трёхлетний договор академического обмена между МГИМО и пятью университетами США.

такие величины русской словесности, как Державин, Жуковский, Грибоедов, Пушкин, Лермонтов, Толстой и многие другие обращались к этой теме и находили в ней изобилие материала для воплощения своих творческих идей и идеалов»<sup>11</sup>. Диссертация С. Дуда, как монографическое исследование, представляет большой интерес, как в научном, так и в культурном плане, ибо является одним из системных исследований обозначенной темы. Широта охвата фактического материала, критической литературы, оригинальный подход к решению поставленных научных задач ставит ее в один ряд фундаментальных исследований о русской литературе XIX века и ее классиках.

Для С. Дуда представляли интерес не только сами произведения о Кавказе, но и отзывы русской критической мысли о тематике и поэтике стихов и поэм авторов, начиная с М. Ломоносова: «До появления кавказских поэм Пушкина образ Кавказа в русской художественной литературе носит довольно фрагментарный и условный характер... Лучшим примером этому служит ода Ломоносова «Ода на день восшествия на престол ее величества государыни императрицы Елизаветы Петровны 1748 года».

Выявить связь реальных исторических событий с сюжетными линиями и фабулами произведений о Кавказе, их достоверность и оценка этих событий мастерами художественного слова – основная задача автора монографии решена на поэтических и прозаических примерах. Он прослеживает, как из десятилетия в десятилетие меняется трактовка войны: «Вопреки романтической традиции 20-х годов XIX века, трактовавшей войну на Кавказе в основном как следствие дикости горских племен, как результата их природной склонности к разбою и хищничеству, в произведениях 30-х годов часто наблюдается стремление к строгой объективности, и к некоторой исторической достоверности. Нередко война объясняется с точки зрения горцев, причины и сущность войны объясняется с их же позиций»<sup>12</sup>. Восхищаясь гением А. С. Пушкина, С. Дуда раскрывает миссионерский аспект его творчества. Проследившая динамику пушкинского постижения Кавказа, которого в определенный период уже не устраивает декабристское видение Кавказа (в частности, Бестужева-Марлинского), автор утверждает, что он «работает над проблемой понимания чужой культуры, такого изображения этой культуры, чтобы слова называли вещи, чтобы текст вбирал в себя изображаемое, а не соотносился бы с ним в качестве символа и знака... Это новое направление в творчестве Пушкина было связано, конечно, с его стремлением преодолеть романтизм, то есть с движением поэта к реализму»<sup>13</sup>.

Благодаря заложенному в исследовании большому фактическому литературному материалу, широкому его охвату, как и критической мысли России, объективности характеристики этого материала, монография дополняет существующую научную литературу по заданной теме. Она ценна тем, что С. Дуда приходит к выводу, что русская литература в лучших своих образцах была гуманистической по отношению к борьбе горцев в отстаивании своей свободы.

Литературоведческий труд С. Дуда является связующим звеном карачаево-балкарской диаспоры с культурой России – родиной предков и одновременно свидетельством научных достижений карачаево-балкарской диаспоры в сфере гуманитарных наук. Надо признать, что эта работа также одно из звеньев в цепи взаимообогащения культур США и России.

Литературоведение и литературная критика, посвященные художественной словесности диаспоры, находятся в стадии формирования. Отдельные рецензии и библиографические справки, появляющиеся эпизодически в журналах и альманахах, не раскрывают полной картины становления литературного процесса. Тем не менее, они свидетельствуют о первых уверенных шагах в становлении литературоведения и литературной критики в карачаево-балкарской диаспоре.

## Примечания

1. *Adiloglu, Adilhan*. BashüyüknütarihindeülsubardiText / *A. Adiloglu* // Küzgülü. 2007. № 3. B. 19–25; *Adiloglu, Adilhan*. KaraçayMalkarTürkleri. Ankara, 2005. 232 b.; *Arbatlı, M. Said*. Ömer Hayyam ve Kaysın Kuliyeve. Motif Akademi Halkbilimi Dergisi-Karaçay-Malkar Özel Sayısı. 2015. C. 8. S. 16. Ss. 557–572; *Mehmet Sarı*. Vedat Balkan. Kazim Meçi'nin Karaçay türkçesi mevlidi. Afionkarahisar. 2009. 128 s.; *Mehmet Sarı*. Vedat Balkan. «Ak Koçar» (İsmail) Kıssası. Turkdunyası Dilve Edebiyat Dergisi, sayı 9, Bahar, 2000; *Mehmet Sarı*. Vedat Balkan. Kazim Meçi'nin Karaçay Türkçesi «Yaralı Dağkeçisi» (Jaralı Jugutur) Manzumesi. Literature and History of Turkish or Turkish, Volume 4/3 Spring 2009, p. 2390.
2. *Биттирланы Тамара*. Кязимни биринчи китабы // Минги Tay. 2001. № 3.
3. *Mehmet Sarı*. Vedat Balkan. Kazim Meçi'nin Karaçay türkçesi mevlidi. Afionkarahisar. 2009. 128 s.
4. *Vedat Balkan*. Doglat köyü // Birleşik Kafkasya. 1995. № 3; Vedat Balkan. Kazim Meçinin hayati, Edebi kishiligi ve eseplerineden ornekle. Atuin, 1997.
5. *Ufuk Taukul*. Karaçay-malkar halk şayirleri antolojisi. Kazim Meçiyevin 150 Doguyılısnısına. (Антология карачаево-балкарских народных поэтов. К 150-летию со дня рождения Кязима Мечиева). Ankara, 2010.
6. *Miziev Kaşauby*. Balkar siiri antolojisi'nin 2. baskısıçıktı. Ankara'da Avrupa Yazarlar Birliđi // BENGÜ. 2018.
7. *Arbatlı M. Said*. Seni Seviyorum, Hayat! Kaysın Kuliyeve: Hayatı, Sanatı ve Şiirleri, Gece Kitaplıđı, Ankara, 2014.
8. «Kardeş kalemler». Ankara. Mart. 2011.
9. «Mingi taunu kol ızları» («Следы Эльбруса»). Hazırlayan Leman J. Koç. Ankara, 2016.
10. *Биттирланы Т.Ш.* Ата журтну ийнакылап... (С любовью к родине отцов...) Нальчик, 2014; *Биттирова Т.Ш.* Литература и фольклор карачаево-балкарского зарубежья. Нальчик, 2018.
11. *Дудов С.* Тема Кавказа в русской литературе 18–19 веков. США, г. Мичиган, 1971. 548 с.
12. *Adiloglu Adilhan*. Kitabü mürşid in-nisa. Metin. Aktarma. Inceleme. Ankara, 2006. 162 b.
13. *Дудов С.* Тема Кавказа в русской литературе 18–19 веков. США, г. Мичиган, 1971. 63 с.

## LITERARY STUDIES IN KARACHAY-BALKAR DIASPORA

**Bittirova Tamara Shamsudinovna**, Doctor of Philology, Leading researcher of the Karachay-Balkar literature Department of the Institute for the Humanities Research – Affiliated Federal State Budgetary Scientific Establishment «Federal Scientific Center «Kabardian-Balkarian Scientific Center of the RAS» (IHR KBSC RAS), tbittir@mail.ru

The article for the first time analyzes literature studies in the Karachay-Balkar literature abroad. It considers the features of literary articles and monographs written by Turkish authors of Karachay-Balkar origin. A number of works devoted to the works of K. Mechiev are analyzed. The article analyzes the contribution of Diaspora authors to the development of national literary studies, to the study of the works of classics and contemporaries. Adilkhan Adiloglu, Sarah Mehmet, Ufuk Taukul is the Balkans, said. writers analyze the work of Karachay-Balkar authors in the context of Turkish literature, often appealing to its best examples.

The article also explores the work of S. dood, a Professor at the University of North Carolina USA. The paper emphasizes the value of his monograph on Russian classical literature devoted to the Caucasus – «the theme of the Caucasus in Russian literature of 18–19 centuries», published in the United States in 1971.

**Keywords:** Karachay-Balkar Diaspora, literature, literary studies, traditions, classics and contemporaries, dialogue of cultures.

DOI: 10.31007/2306-5826-2018-4-39-123-128